

Россия и Италия

**Сборник исторических
материалов и исследований,
касающихся сношений России с
Италией. Том 1. Выпуск 2**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Р76

Р76 Россия и Италия: Сборник исторических материалов и исследований, касающихся сношений России с Италией. Том 1. Выпуск 2 / – М.: Книга по Требованию, 2013. – 100 с.

ISBN 978-5-518-00606-5

ISBN 978-5-518-00606-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

1566.

Пачка изъ 9 писемъ, частью очень ветхихъ, на латинскомъ, итальянскомъ и испанскомъ языкахъ, къ генералу Ордена Франческо Борджья и къ другимъ сочленамъ, въ подлинникахъ и пересказѣ. Пагинація нѣкоторыхъ писемъ (265, 539) даетъ основаніе думать, что настоящая пачка есть лишь обрывокъ изъ большой коллекціи.

Нѣкоторыя письма (изъ числа тѣхъ, что пересказаны) имѣютъ отношеніе къ Польшѣ; таковъ пересказъ двухъ писемъ изъ Браунсберга, одного письма Франческо Суньера (Sunyer), визитатора коллегій въ Польшѣ и въ Пруссіи, 2-го января 1566 года, изъ Плоцка, и еще: «Ex literis cardinalis Varmiensis mense Decembri in castro Heilsperga datis. — Faxit Dominus, ut Vilnae nostram Societatem celerius videre gaudeamus..... tota Lithuania quibusdam horrendis haeresibus graviter infecta»: католиковъ-де осталось тамъ уже не много; не лучше обстоятъ дѣло и въ Польшѣ, гдѣ еретики ежедневно овладѣваютъ церквами; ересь проникла даже въ коллегію Браунсбергскую.

1567.

Пачка изъ 6 писемъ къ генералу Ордена Фр. Борджья и къ другимъ сочленамъ; подлинники на итальянскомъ языкѣ. Пагинація и здѣсь того же характера, что въ предыдущей пачкѣ (293 и др.).

Собственноручное письмо Франческо Суньера генералу Ордена, 6-го мая 1567 г., «di Pultovia»; 3 страницы текста, на 4-й адресъ, печать. Нач.: «Molto R^{do} in Christo padre nostro. Pax Christi etc. Anchor che le ultime che mi trovo de la P. V. siano de li dui di Novembre del anno passato, pur io ho scritto sempre che ho possuto et specialmente ali 15 di Marzo di Pultovia». Экземпляръ ветхій.

1568.

Большая пачка подлинныхъ писемъ къ генералу Фр. Борджья и другимъ сочленамъ Ордена; большинство ихъ на испанскомъ языкѣ, изъ Америки и изъ Испаніи. Ничего по исторіи Россіи и Польши.

1569.

Тѣ же замѣчанія, что къ пачкѣ 1568-го года, приложимы полностью и къ этой, за 1569-й годъ.

1570—1572.

За 1570-й годъ — 1 письмо; за 1571-й — 6; за 1572-й 8 писемъ; подлинники и копии, преимущественно на испанскомъ языкѣ. Ничего по исторіи Россіи и Польши.

1573—1574.

6 (1573) и 8 (1574) писемъ на имя генерала Ордена Эверардо Меркуриана¹⁾ и другихъ членовъ Ордена; подлинники.

Подлинное письмо Мартина Кромера, епископа варминскаго, Эв. Меркуриану, 20-го марта 1574 г., изъ Гейльсберга; адресъ, печать. Нач.: «R^{mo} in Christo pater. Inexpectata mihi accidit R. P. T. epistola, medio quidem Octobri scripta, sed medio Martio mihi reddita».

1575—1576.

10 (1575) и 5 (1576) писемъ; подлинники, въ томъ числѣ письмо нѣкогого Jehan Pionneau (сентябрь 1575 г.) на имя Антонія Поссевина, «secretario della Compagnia di Giesù in Roma», на французскомъ языкѣ, но съ итальянскимъ адресомъ. Сверхъ всего тутъ же списокъ постановленія 5-го апрѣля 1575 года съ помѣтою руки Поссевина: «Mandatum procurationis P. Claudio Aquavivae pro recuperanda parte patrimonii, mense Apr. 1575».

1) Генераломъ Ордена онъ былъ съ 23-го апрѣля 1573 года по 1-е августа 1580 года.

1577 — 1578.

3 (1577), 6 (1578) и 1 (1579) письмо; нѣкоторыя очень ветхи; одно на нѣмецкомъ языкѣ. Ничего по исторіи Польши или Россіи.

1579.

Пачка подлинныхъ, большею частію собственноручныхъ писемъ къ генералу Ордена Эв. Меркуриану. Пагинирована лишь часть писемъ; многія письма сильно истлѣли или выцѣли. Непосредственно для русской исторіи здѣсь нѣтъ ничего. Изъ десяти нижеуказываемыхъ документовъ девять суть письма въ тѣсномъ значеніи этого слова къ Эв. Меркуриану и лишь десятый носить характеръ записки - доклада. Всѣ они перечисляются въ порядкѣ хронологическомъ.

1. Л. ? Nicolaus Lanouus, 26-го февраля 1579 г., изъ Вѣны. Нач.: «*Vinas D. V. acceri literas, alteras 17 Decembris, alteras vero 23 Jan[uarij]*». На оборотѣ помѣта: «*De missione P. Lelesij in Transylvaniam et alijs*»; 2 л. (3 страницы текста; 4-я — адресъ); слѣды печати. Упоминается А. Поссевианъ.

2. Лл. 55-56. Io. Paulus Campanus, 22-го марта 1579 г., изъ Праги. Нач.: «*Et tempus ipsum trimestre*». На оборотѣ помѣта: «*De domo professa Pragrae non extraenda*»; 2 л.; слѣды печати. Въ концѣ письма говорится о Поссевианѣ.

3. Л. 58. Oratio Malaspina nuntio apostolico, 3-го апрѣля 1579 г., изъ Праги. Нач.: «. . . [начало истлѣло] della presente sarà il sig. Gio: Venceslao Popel de Lobkowicz». Текстъ — рекомендація этому Лобковицу — на одной страницѣ; на четвертой — адресъ.

4. Л. 51. Franciscus Antonius, «Pragrae Kalendis Junij 1579». Нач.: «*Intermissum diu hoc scribendi officium; nunc repetere cogunt preces Ill^{mi} Do. Vratislaj a Pernestain, et uxoris ejus Do. Mariae Manrique*». На оборотѣ помѣта: «*De mittendo uno cum Dño Pernestain*» [sic]; 2 л.; печать вырвана.

5. Л. ? Io. Paulus Camranus, 3-го августа 1579 г., изъ Праги. Нач.: «Acceri litteras P. V. et 8 Aprilis, et 27 Maij datae»; 2 л.; слѣды печати. Упоминается Поссевиень.—Тутъ же отдѣльный листъ, можетъ быть, относящійся и не къ этому, а къ другому письму. Нач.: «P. S. Hoc colloquium ab Athanasio alias Chrispiano Franken nuper editum».

6. Л. ? Io. Paulus Camranus, 23-го августа 1579 г., изъ Праги. Нач.: «Nudius tertius cum loquerer cum supremo». На оборотѣ помѣта: «De aulico concionatore»; 2 л. (текстъ на одной страницѣ); печать вырвана.

7. Л. ? Laurentius Magius, 20-го сентября 1579 г., изъ Вѣны. Нач.: «Redditae mihi fuerunt P. V. literae VII Augusti datae»; 2 л.; слѣды печати.

8. Л. ? Io. Paulus Camranus, 21-го сентября 1579 г., изъ Вѣны. Нач.: «En veniunt duo patres ambo ex nostro collegio»; 2 л. (все письмо на одной страницѣ, а четвертая, какъ и въ другихъ, занята адресомъ); слѣды печати.

9. Л. ? Io. Paulus Camranus, 3-го ноября 1579 г., изъ Праги. Нач.: «Hunc redduntur litterae P. V. 24 Septembris datae»; 2 л. (текстъ на одной страницѣ); печать. Упоминается Поссевиень.

10. Лл. 59 - 60. Нач.: «Carum querimoniarum est quod fraudulenteg». Записка, писанная рукою П. Кампана, безъ подписи, безъ даты, безъ обращенія; 2 л. (четыре полныхъ страницы). Упоминается Поссевиень.

1580—1581

Небольшая пачка такихъ же, какъ и за 1579 годъ, разрозненныхъ писемъ, въ подлинникахъ, къ Эв. Меркуриану, — всего въ количествѣ девяти номеровъ, въ томъ числѣ одно письмо отъ Маріи, императрицы германской. Пагинація нѣкоторыхъ писемъ (250, 354) даетъ основаніе думать, что мы имѣемъ дѣло и здѣсь лишь съ жалкими остатками болѣе полной коллекціи. Ничего, что бы касалось не только исторіи Россіи, но хотя бы Польши, Трансильваніи или Ливоніи.

1582—1583.

Пачка подлинныхъ писемъ¹⁾ разныхъ лицъ, большею частью къ генералу Иезуитскаго ордена Клавдію Аквавивѣ²⁾, однако не исключительно къ нему одному. Пачка, повидимому, тоже не полная: значительное число налчныхъ листовъ пагинировано, и эта пагинація, доходящая, въ счетѣ, до л. 333, доказываетъ, что многое утрачено. Во всякомъ случаѣ матеріалъ здѣсь значительно полнѣе, чѣмъ за 1579—1581 гг. Письма на латинскомъ, итальянскомъ и испанскомъ языкахъ, изъ разныхъ мѣстъ Европы (нѣсколько съ о-ва Маниллы), меньшая часть за 1582, ббльшая за 1583 годъ.

Вотъ перечень всего, что близко или даже отдаленно можетъ интересовать историка Россіи или вообще славянскихъ земель (перечисляемъ въ порядкѣ пагинаціи, начиная съ листовъ не пагинированныхъ):

1. P. Paulus Hoffaeus — «P. Oliverio Manageo Germaniae Visitatori, Augustae, vel ubi fuerit», 15-го октября 1582 г., изъ Рима; собственноручное, печать краснаго воска, 1 л. Интересна начальная фраза³⁾: Crastino die hinc in Austriam et Poloniam discedet P. Possevinus, qui pro illo nobili subdiacono impetravit dispensationem.

2. S. Warsevicius A. Поссевину, въ Краковъ, 4-го января 1583 г., изъ Люблина. Нач.: «Accepi 29 mensis praeteriti literas R. P. Provincialis Pultovia datas 17 eiusdem mensis, quibus

1) Имѣются и не-письма, но въ ничтожномъ количествѣ.

2) Аквавива, преемникъ Меркуріана, состоялъ генераломъ ордена съ 19-го апрѣля 1581 по 31-е января 1615 г.

3) Въ письмахъ за №№ 1—7, 9—14, 16 началомъ считается не обращеніе къ адресату (во всѣхъ одинаковое: «Admodum R^{do} Pater in Christo. Pax Christi», развѣ еще съ предварительнымъ, въ нѣкоторыхъ письмахъ: «Jesus Maria»), а слова, непосредственно слѣдующія за обращеніемъ. Въ № 12 это обращеніе сохранено, такъ какъ содѣйствуетъ выясненію, кто писалъ и кому писано данное письмо; въ №№ 20 и 22 обращенія сохранены, потому что каждое изъ нихъ отлчно отъ другихъ. Въ №№ 8, 15, 17, 18, 19 и 21 обращеній никакихъ нѣтъ.

mihi scribit R. Tuam cupere negocium aedificij collegij Lublincensis apud Regiam Maiestatem proponeri»; собственноручное; 2 л.; слѣды печати.

Это отвѣтъ на письмо Поссевина, извѣщавшаго о своемъ намѣреніи выхлопотать у короля постройку зданія для Люблинской коллегии. Варшевицкій выражаетъ желаніе пріѣхать въ Краковъ для личныхъ переговоровъ объ этомъ дѣлѣ съ Поссевиномъ; но на случай, если тотъ долженъ уѣхать, не дождавшись его, онъ пишетъ ему настоящее письмо, говоря, что для намѣченной ими дѣли самое лучшее было бы получить т. наз. старую люблинскую пошлину (*teloneum quoddam Lublincense, quod antiquum vocatur*), доходъ съ которой, по слухамъ, опредѣляется въ 2300 флориновъ ежегодныхъ: «*Id sane reditus Suae Maiestatis non diminuet, et nobis magnum adiumentum afferet. Contuli ego iam de hac re cum eo qui telonea Rutenica conduxit (sed hoc R. V^{ra} neque Regiae Maiestati dicat, neque d^{no} caucellario)*». Въ заключеніе В. сообщаетъ объ успѣхахъ проповѣди въ городѣ Люблинѣ: не малое число лицъ обращено въ теченіе рождественскаго поста: «*Confessus est mihi et proconsul, et aliqui consules generaliter. Conversa aliqua persona magnae nobilitatis (quam nominare nolo) ab haeresi, praeter alias inferioris conditionis, et non paucae generales confessiones auditaе*»¹⁾.

3. Л. 63. Stanislaus Herbestus К. Аквавивѣ, въ Римѣ, 1-го мая 1583 г., изъ Ярослава. Нач.: «*R. P. Vestrae litteras 28 Januarii scriptas accepi 17 Aprilis*»; собственноручное, 2 л., слѣды красной печати.

«Въ коллегіи все идетъ нормальнымъ путемъ. Успѣхъ нашей проповѣди (*in lucris animarum colligendis*) растетъ изъ года въ годъ; прячущающихся нынче было такъ много, что принять таинство въ одинъ день, наканунѣ Пасхи, всѣ не успѣли и должны были отложить до слѣдующаго дня (*ad Dominicam in Albis*), а спросъ на священниковъ въ теченіе Великаго поста и въ Стра-

1) Подлинный текстъ будетъ помѣщенъ въ «Памятникахъ культурныхъ и дипломатическихъ сношеній Россіи съ Италіей».

стную недѣлю. тоже настолько былъ великъ, что многимъ пришлось отказываться за недостаткомъ персонала. Обращеній въ католичество изъ схизмы (Rutheni) было 12, а изъ ереси — 19 случаевъ. Г-жа Ваповская, заслужившая у Ордена право на полное уваженіе, намѣрена искоренить среди населенія, что живетъ на ея земляхъ, смердящій ядъ схизмы и хлопочеть черезъ нунція у папы о разрѣшеніи превратить схизматическія капища (synagogas Ruthenorum) въ католическія церкви. Храмъ нашъ постепенно отстраивается, а коллегіальное зданіе въ ббльшей своей половинѣ почти уже оборудовано для жилья въ немъ¹⁾.

4. Л. 64. Stanislaus Herbestus Кл. Аквавивѣ, въ Римъ, 11-го іюля 1583 г., изъ Вильны. Нач.: «Post acceptas R. P. Vestrae 17. Aprilis litteras, 28 Januarii datas, scripsi primo Maij»; собственноручное, 2 л., слѣды печати.

Гербестъ сообщаетъ о школьныхъ дѣлахъ, выражаетъ надежду на скорый (черезъ мѣсяцъ) переходъ коллегіи изъ стараго помѣщенія въ новое; радуется успѣху, достигнутому въ привлеченіи многихъ къ католической вѣрѣ, называя въ числѣ обращенныхъ дочь валашскаго воеводы, жившую у жены воеводы русскаго. «Вообще», — говоритъ Г. — «въ Россіи [Russia, т. е. въ русскихъ провинціяхъ Польши] можно надѣяться на обильную жатву, нашлись бы только пригодные къ дѣлу работники. Три дня тому назадъ сюда пріѣхала Ваповская, принимавшая участіе въ основаніи Люблинской коллегіи; съ нею ея единственный сынъ. По опредѣленію своего опекуна, воеводы подольскаго, онъ ѣдетъ съ двумя наставниками (paedagogi) учиться въ Ольмиуцъ, а потомъ въ Ингольштадтъ. Ваповская проситъ, чтобы вы написали о ея сынѣ рекомендательныя письма къ ректорамъ тамошнихъ коллегій, и кромѣ того, опасаясь, какъ бы сына ея не совратили, она усиленно проситъ, чтобъ наши навѣщали его тамъ время отъ времени».

1) Подлинный текстъ будетъ помѣщенъ въ «Памятникахъ культурныхъ и дипломатическихъ сношеній Россіи съ Италіей».

5. Л. 65. Martinus Laterna Кл. Аквавивѣ, въ Римъ, die S. Michaelis Archangeli (29-го сентября), 1583 г., изъ Сандомира. Нач.: «Quia scio saepe numero tabellariorum aliqua indigentia, tum litteras, tum alia quae cum litteris mittuntur perdi; idcirco una eademque de re saepius admodum R^{dam} P. V. facio certiore». На оборотѣ помѣта: «29 Septembr.»; собственноручное, 1 л., слѣды печати.

«Въ Сандомиръ мы пріѣхали съ королемъ. Хотя новый проповѣдникъ, от. Камилль, Францисканскаго ордена, уже назначенъ, тѣмъ не менѣе король желаетъ удержатъ меня при дворѣ, и если я не буду отозванъ суперіорами нашего Ордена, то думаю стовориться съ от. Камилломъ, чтобы проповѣдывать, съ согласія короля, поочередно. Однако мое жалованье назначено от. Камиллу; долженъ ли я хлопотать о новомъ? — Откуда король вскорѣ поѣдетъ въ Люблинъ, а тамъ, если только не потревожатъ слухи о татарахъ, въ Брестъ и, около Рождества, въ Гродно. Думаютъ, что передъ сеймомъ онъ посѣтитъ и Ливонію. Король очень доволенъ дѣятельностью миссіонеровъ въ Трансильваніи». — Въ заключеніе Латерна говоритъ о дерзости еретиковъ, о переводѣ библіи на польскій языкъ, порученномъ от. Венгровскому (Pater autem Vangrovicius hebraicae didicit, in graecis versatus est; Polonus Semicicero est) и, наконецъ, объ изданіи своихъ собственныхъ проповѣдей, которыя столь многіе желали видѣть напечатанными (sed agnoscit Laterna tenebras suas, illuminet illas Dominus).

6. Л. 66. Io. Paulus Campanus Provincialis Кл. Аквавивѣ, въ Римъ, 18-го февраля 1583 г., изъ Вильны. Нач.: «Cum arripissem huc ante horam, statim ad collegium se contulit adolescens iste nobilis»; собственноручное, 2 л., слѣды печати.

«Я не получаю отвѣтовъ изъ Рима уже очень давно, тогда какъ от. Поссевинъ имѣетъ ихъ на самыхъ послѣдніяхъ своихъ письма. Черезъ нѣсколько дней я ѣду въ Ливонію съ тѣми шестью отцами, что прибыли изъ Германіи, хотя мнѣ и обѣщали прислать ихъ двѣнадцать человекъ. Имена монаховъ сотоварищей: от.

Леонардъ изъ Фульды, от. Викардъ изъ Майнца, от. Бува (Vivaeus) изъ Страсбургской коллегіи, от. Іоганнъ Яковъ изъ Тюрингіи¹⁾, что въ Верхней Германіи, от. Валентинъ изъ Длингена и от. Теодорихъ, вестфалець, изъ Вѣны. Что же касается до от. Петра Брахера (Bracherius), присланнаго изъ Длингена, то изъ-за слабаго здоровья я его не беру съ собой, а назначаю въ Трансильванію, откуда на его мѣсто приѣдетъ въ Ливонію от. Вольфгангъ Шрекъ. Пересылаю письма о.о. консулторовъ въ Познань и от. Роздраха, который желаетъ, чтобы его грамматику пересмотрѣли и исправили». — Далѣ Кампанъ говоритъ о частныхъ дѣлахъ Ордена и въ заключеніе сообщаетъ, что далъ отвѣтъ от. Поссевиу на сомнѣнія и запросы его: пусть принимаетъ церковь Св. Варвары и не отказывается отъ мѣста, предложеннаго близъ [церкви?] св. Стефана: для новиціевъ тамъ будетъ очень удобно и спокойно.

7. Лл. 67-69. Іо. Paulus Campanus Provincialis Кл. Акквизитъ, въ Римѣ, 5-го мая 1583 г., изъ Вильны. Нач.: «Asseragam in itinere Livonico» и проч. (см. ниже); собственноручное, 4 л., слѣды сургучной печати. Большое письмо съ характеромъ отчета о своей дѣятельности за послѣдніе 2—2½ мѣсяца (сравн. предыдущее письмо). Въ начальныхъ строкахъ упоминается А. Поссевианъ: «Asseragam in itinere Livonico litteras R. P. V. 2 Decembris datas, sub ipsum quadragesimae initium; post Pascha inde rediens Vilnae reperi breves binas eodem exemplo de irregularitate Claudiopopolitanorum nostrorum 20 Januarii, et longiores 27 eiusdem, ac paulo post advenerunt datae 8 Februarii, quibus abunde satisfactum est mihi, et importunitati meae, ac quaerelis illis, quibus P. Possevinus suffuderat frigidam».

Отчетъ о поѣздкѣ въ Ливонію: что устроено въ Дерптѣ (монастырь и церковь, два дома подъ семинарію и школу; король назначилъ изъ своихъ средствъ 600 флориновъ содержанія); какъ онъ, Латерна, и его сотоварищи были тамъ приняты; виды

1) Въ подл. (въ твор. пад.): Ioanne Jacobo Turingo.

на будущее хорошее; римскій катехизисъ встрѣченъ учеными людьми благосклонно и лишь одинъ страхъ — «что скажутъ другіе?» — останавливаетъ многихъ отъ перехода въ католичество. — О Поссевинѣ, который сѣтуетъ на неполученіе изъ Рима отвѣта на его представленія по поводу Клаудиополя¹⁾; о коллегіи, имѣющей быть открытою въ Познанн при содѣйствіи мѣстнаго архіепископа; о разныхъ другихъ текущихъ дѣлахъ и вѣпросахъ. «Индійскій камень помогъ мнѣ».

Строки, касающіяся Ваповской и коллегіи въ Несвяжѣ, приводятся полностью:

«Accepi facultatem mutandi Chodelum, utemur si opus fuerit cum praescripta P. V. circumspectione; nam prius probare volunt quid reddant bona, quasque molestias habeant. Scribitur mihi dominam Vapowscha apparasse sua 10/m. pro illo redimendo. Deus illi retribuatur. . .

De Niesvicensi collegio mirum est, quantam ominentur nobis patres nostri persecutionem, si vir ille tantus in hoc regno repulsam patiat (ut cupiebam); ac tonitrua nunc exaudire incipimus, nam praeter litteras acerbissimas quas manu sua dedit ad P. Mroscoium, tamquam qui locum illum apud superiores infamarit [sic]; dixit mihi heri unus praelatus amicissimus noster, scripsisse illum dominum huc litteras ad quendam, in quibus mirifice incusat superbiam nostram, et quod nimis iam incrassati sunt ubique Iesuitae, et in superbiam elati, ut non velint nisi in magnis urbibus cum nobilibus degere; et quod iam hoc nomine male audiunt per totam Italiam (scribebat autem Venetiis), et quod non sic erant ab initio; tamen spem eam sibi relictam ut in reditu Hierosolymis omnino apud pontificem agat, ut nostrum tumorem flectat ad ipsius pia vota exaudienda. Hinc ominentur nostri illum posse multum hic nocere, si alienior fiat a nobis, posseque in suam sententiam trahere fratres reliquos, cum sit natu maximus, ideoque censebant hic patres non esse repudian-

1) Городъ Клаузенбургъ въ Трансильваніи.